**Text Zhuangzi 莊子** (jádro kolem 320–250 př.n.l.)

* Dochovaná verze: komentář Guo Xiang 郭象 (3.-4.st. n.l.) 33 kapitol (období Západní Jin 256-317 n.l.)
* starší verze podle *Shiji* 史記– Zápisků historika 52 kapitol (100 000 znaků), patrně Liu Xiang (2.st. př.n.l.); (postava Zhuang Zhou 莊周 - Zhuangova „biografie“ u Sima Qiana)
* žádná „vykopaná“ verze
* Za dynastie Jin 晉 (265-420) se *Zhuangzi* stala jednou ze Tří tajemných knih ("Three Mysterious Books") (sanxuan 三玄), spolu s *Yijing* 易經 a *Laozi*. V období Tang唐 (618-907) byla postava Mistra Zhuanga zbožštěna a *Zhuangzi* se stal součástí kánonu jako Nanhua zhengjing 南華真經 "Perfect classic of the Southern Flower".

Tradiční dělení:

7 ‚vnitřních‘ kapitol (neipian 內篇) 1-7

15 ‚vnějších‘ kapitol" (waipian 外篇) 8-22

11 ‚různých kapitol‘ (zapian 雜篇) 23-33

Toto rozdělení bylo zpochybněno např. Esther Klein (2010), “Zhuangzi: Were There Inner Chapters in the Warring States?”, T’oung Pao 96: 299-369)

**Kniha Zhuangzi**

**(překlad z čes. vydání Mistr Zhuang, přel. Oldřich Král, Maxima: Lásenice, 2006)**

Vnitřní kapitoly Nei Pian內篇

Kapitola 2 - Qi wu lun齊物論

(Adjustment of controversies / Evening Things Out / Making All Things Equal / K jednotě věcí a mínění / Pojednání o kladení věcí na roveň)

„Vítr a píšťaly“ – Věci jako píšťaly nebes

南郭子綦隱几而坐，仰天而噓，嗒焉似喪其耦。顏成子游立侍乎前，曰：「何居乎？形固可使如槁木，而心固可使如死灰乎？今之隱几者，非昔之隱几者也。」

子綦曰：「偃，不亦善乎而問之也！今者吾喪我，汝知之乎？女聞人籟而未聞地籟，女聞地籟而未聞天籟夫！」子游曰：「敢問其方。」

子綦曰：「夫大塊噫氣，其名為風。是唯无作，作則萬竅怒呺。而獨不聞之翏翏乎？山林之畏佳，大木百圍之竅穴，似鼻，似口，似耳，似枅，似圈，似臼，似洼者，似污者；激者，謞者，叱者，吸者，叫者，譹者，宎者，咬者，前者唱于而隨者唱喁。泠風則小和，飄風則大和，厲風濟則眾竅為虛。而獨不見之調調、之刁刁乎？」

子游曰：「地籟則眾竅是已，人籟則比竹是已。敢問天籟。」子綦曰：「夫吹萬不同，而使其自已也，咸其自取，怒者其誰邪！

Ziqi z jižního předměstí seděl opřen o stůl a s hlavou zvrácenou k nebi dlouze a hluboce vydechoval, v jakémsi vytržení, jako by prostý všeho, co k němu patřilo. Yan, zvaný Cheng a též Ziyou, stál před ním a čekal: „Co je s vámi? Jak je vůbec možné učinit, že je tělo jako suchý strom, je možné učinit, aby srdce/mysl bylo jako vyhaslý popel? Vždyť ten, kdo tu sedí nyní přede mnou, není ten, kdo tu seděl předtím!“

Ziqi promluvil: „Dobře se ptáš. Nyní jsem zapomněl sám na sebe, chápeš? Slyšels píšťaly lidí, ještě jsi neslyšel píšťaly země; uslyšíš-li píšťaly země, pořád jsi ještě neslyšel píšťaly nebe.“ Ziyou řekl: „Smím se zeptat, v čem je to tajemství?“

Ziqi pravil: „Veliká hrouda vydává ze sebe dech, jeho jméno je vítr. Bylo by dobře, kdyby ničehož nic nečinil, neboť jakmile jednou začne, desetitisíci otvory propuká ve strašlivý řev. Neslyšels to nekonečné vytí? Strašlivé srázy horských hvozdů, plné rokle obrovských stromů jsou jak nozdry, jak ústa, jak uši; jako mezery v trámoví, jak poháry, jak mísy; jak příkopy, jak tůně burácejí, skučí, sípou, řičí, řvou, sténají a sténají. Zpředu to vyje uííííí, zezadu se ozývá yííííí. Studeným vánkem zní menší chór, vichřicí zní větší chór. Teprve když se ztiší, otvory jsou opět prázdné. Ještě jsi nikdy sám nezažil poryvy větru, všechno to zmítání?“

Ziyou pravil: „Píšťaly země jsou tedy to, co se řine z tvorů a děr. Píšťaly člověka jsou ty naše varhany a píšťaly. Smím se zeptat na píšťaly nebe?“ Ziqi řekl: „**Píšťaly nebe znějí tisícerou růzností, každou věc činíce jí samou, takže se samy všeho chápou. Kdo to napíná síly, kdo to vyluzuje?**“

Lidské záležitosti

大知閑閑，小知閒閒；大言炎炎，小言詹詹。其寐也魂交，其覺也形開，與接為構，日以心鬭。縵者，窖者，密者。

Velké vědění je velkorysé, malé vědění je přelétavé. Velká řeč je čirá, malá řeč je žvanivá. Ve spánku se duše navštěvují, ve bdění se těla oddělují. Scházejí se jen, aby o něco usilovala. Denně se svým srdcem za něčím pachtí, někdy velkodušněji, někdy hlouběji, někdy pokradmu.

喜怒哀樂，慮嘆變慹，姚佚啟態；樂出虛，蒸成菌。日夜相代乎前，而莫知其所萌。**已乎已乎！**旦暮得此，其所由以生乎！

Štěstí, hněv, smutek, radost, starost, lítost, proměnlivost i nehybnost, lehká elegance, lenivá liknavost, dychtivá otevřenost i strohá okázalost. Hudba z prázdnoty vychází, houby z vlhkosti rostou, tak se před našima očima střídá den s nocí, aniž kdokoli z nás ví, odkud se vzaly. Dost už, dost už! / Jako by nebylo dosti na tom, že ráno i večer vždy znovu naleznou to místo, kde nadchází noc a sbírá se den, a vždy znovu se rodí a žijí!

Věci vycházejí z kontrastu

*Věci jsou dohromady jedním celkem, jako jednotlivé věci vyvstávají až ve vzájemném kontrastu. Proto jedno souvisí s druhým, podmiňuje a způsobuje druhé.*

非彼無我，非我無所取。是亦近矣，而不知其所為使。若有真宰，而特不得其眹。可行已信，而不見其形，有情而無形。

Nebýt druhých, nebylo by mne, nebýt mne, nikdo by ty druhé nevnímal. Tak nějak to je, ale nevíme, kdo nebo co to způsobuje. Jako by tu byl nějaký opravdový vládce, stvořitel, který vším hýbe. Jenže po něm nikde ani stopy. Cosi činí, tomu se dá věřit, ale žádnou podobu nevidíme; něco tu je, aniž má tvar.

物無非彼，物無非是。(…) 故曰：彼出於是，是亦因彼。彼是，方生之說也。

Není věci, jež by nebyla oním, není věci, jež by nebyla tímto. Nic nevidíme z hlediska onoho, vše poznáváme z hlediska tohoto. Proto tvrdím, ono vychází z tohoto a toto závisí na onom.

雖然，方生方死，方死方生；方可方不可，方不可方可；

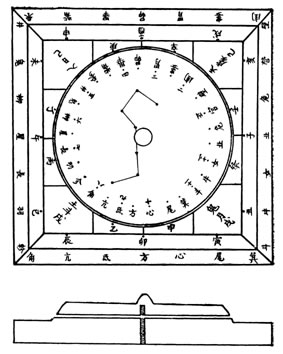
Ačkoli je to tak, (platí, že) jste buď živý, nebo mrtvý, mrtvý nebo živý; buď něco jde, nebo to nejde, buď to nejde, nebo to jde.

*Moudrý muž rozumí věcem z perspektivy jejich jednoty, vzájemné souvislosti – je osou Dao*

因是因非，因非因是。是以聖人不由，而照之于天，亦因是也。是亦彼也，彼亦是也。彼亦一是非，此亦一是非。果且有彼是乎哉？果且無彼是乎哉？彼是莫得其偶，謂之道樞。樞始得其環中，以應無窮。是亦一無窮，非亦一無窮也。故曰「莫若以明」。

Tvrzením se něco popírá, popíráním se něco tvrdí. Proto světec nejde tudy, ale nazírá všechno z hlediska nebe. I on ovšem sleduje toto, ale jeho toto je zároveň oním a ono je mu současně tímto. Každé ono je mu jednotou tvrzení a popírání, každé toto je mu jednotou tvrzení a popírání. A tak je otázka, zda má ještě vůbec ono a toto, nebo je už vlastně nemá? Když ono a toto už nestojí proti sobě, nazveme to (ho) osou cesty. Osa *leží ve středu toho celého kruhu, a proto je její odezva nevyčerpatelná. Její tvrzení je jedno a nevyčerpatelné, její popírání je jedno a nevyčerpatelné*. Proto pravím, není nad to vystavit je světlu!

Obr. 1 – Hanský kosmograf



Cesta povstává z toho, jak se jí jde

*Povaha celku je plynoucí, tekutá, neustále se měnící (Dao). I věci jsou především děje. Jejich pojmenování je jejich „zvěcnění“, „dočasné zastavení.“ Přesto jsou každá svým vlastním způsobem, svým děním, které je neoddělitelnou součástí dění celku.*

道行之而成，物謂之而然。惡乎然？然於然。惡乎不然？不然於不然。物固有所然，物固有所可。無物不然，無物不可。故為是舉莛與楹，厲與西施，恢恑憰怪，道通為一。其分也，成也；其成也，毀也。凡物無成與毀，復通為一。

Cesta povstává z toho, jak se jí jde. Věc povstává z toho, jak se pojmenuje. Jak to, že je něco tak? Je to tak, protože je to tak. Jak to, že něco tak není? Není to tak, protože to tak není. Věci mají dáno to, jak jsou, mají dáno to, co je pro ně možné. Není věci, která by nebyla tak, jak je, není věci, která by nemohla to, co může. Ať už vezmeme stéblo trávy či palácový sloup, nemocnou stařenu či krásnou Xishi, vznešené, zrůdné, groteskní, úžasné, cesta vše spojuje v jedno. V té různosti je úplnost, v té úplnosti je rozklad. Věci se mají tak, že nikdy nejsou ani úplné ani zcela rozložené, ale vždy znovu se navracejí k jednotě.

*Zhuangzi* a řeč

*Podle tradičního výkladu Zhuangzi relativizuje roli řeči: řeč nemůže plně zachytit věci v jejich proměnlivosti a ubíhání; nemá smysl něco tvrdit, protože věci protikladné spolu souvisejí a způsobují se navzájem; řeč je jen hluk bez pevného významu, jako zvuky zvířat nebo věcí. Naopak! Jsme svědky povýšení řeči a její emancipace od společenského diskurzu: řeč dokáže vyjádřit dvojí pomocí jednoho, dokáže otevřít mysl vyššímu pochopení souvislosti částí a celku, dokáže sama poukázat na svá omezení, a tím se nad ně dostat. Řeč a argumentace vymaňuje člověka ze závislosti na výkladech autorit, dává nahlédnout do podstaty věcí a jevů, dává člověku moc nad těmi, kteří jí nevládnou. Je základem radikální svobody a samostatnosti (auto-nomie).*

天下莫大於秋豪之末，而大山為小；莫壽乎殤子，而彭祖為夭。天地與我並生，而萬物與我為一。

Na světě není nic většího než koneček chloupku z podzimní srsti, zatímco hora Tchaj je maličká. Nikdo nedosáhl delšího věku než dítě, jež zemřelo dříve, než se projevilo, zatímco stařec Pcheng Cu odešel jako mladíček. Nebe a země se zrodily zároveň se mnou, deset tisíc věcí je se mnou jedno.

既已為一矣，且得有言乎？既已謂之一矣，且得無言乎？一與言為二，二與一為三。自此以往，巧歷不能得，而況其凡乎！故自無適有，以至於三，而況自有適有乎！無適焉，因是已。

Pakliže tvoříme jeden celek, cožpak je o tom možné mluvit? Ale když jsem jednou řekl, že jsme jedno, cožpak mohu říkat, že se o tom nedá mluvit? Jedno plus to, co jsem řekl, jsou dohromady dvě. Dvě a jedno jsou tři, a tak dále, že se ani obratný počtář nedopočítá, a což teprve obyčejný člověk! Nuže od ničeho došli jsme přes něco až ke třem, a co teprve začneme-li od něčeho a půjdeme k něčemu dalšímu?! Nechoďme nikam, a tím to skončeme!

夫言非吹也。言者有言，其所言者特未定也。果有言邪？其未嘗有言邪？其以為異於鷇音，亦有辯乎，其無辯乎？

Mluvení není pouhé vypouštění vzduchu. Ten, kdo mluví, něco říká, jenže to, co říká, má v sobě cosi neurčitého, nestálého. Takže je vskutku něco řečeno? Anebo jsme ještě nikdy nic vlastně neřekli? Třeba si myslíte, že řeč je něco jiného nežli hlasy líhnoucích se písklat, ale můžeme to rozlišit? Anebo nemůžeme?

Srov. Zhuangzi 13

世之所貴道者，書也，書不過語，語有貴也。語之所貴者，意也，意有所隨。意之所隨者，不可以言傳也，而世因貴言傳書。世雖貴之，我猶不足貴也，為其貴非其貴也。故視而可見者，形與色也；聽而可聞者，名與聲也。悲夫！世人以形色名聲為足以得彼之情！夫形色名聲果不足以得彼之情，**則知者不言，言者不知**，而世豈識之哉！

Tao, jež je lidmi ceněno, je obsaženo v knihách. Knihy nejsou nic jiného než řeč — to tedy znamená, že v řeči je cosi cenného. To, čím je řeč cenná, je její smysl. *Smysl řeči je to, že vždy něco sleduje. A to, co sleduje*, nelze slovy plně vyjádřit. Lidé však si cení pouze slov a uchovávají knihy. Já však, přestože ostatní si jich cení, nepovažuji tyto věci za vzácné, neboť lidé jim připisují cenu kvůli tomu, co není jejich pravou hodnotou. Protože to, co je viditelné na pohled, jsou jen tvary a barvy. To, co lze slyšet, jsou jen jména a zvuky. Jak smutné, že dnešním lidem stačí jen tvary a barvy, jména a zvuky, a už si myslí, že dosáhli porozumění! Právě proto, že tvary, barvy, jména a zvuky nestačí k porozumění tomu, o co jde, proto **„kdo ví, nemluví, a kdo mluví, neví.“** (cit. Laozi 56) Ale co o tom vědí dnešní lidé!

*Zhuangzi* a problém vědění

*Zhuangzi a vědění: na mnoha místech najdeme narážku na to, že vědění není možné plně vyjádřit slovy, neboť slova „zastavují“, ale věci „plynou“, slova „krájejí“, ale věci tvoří jeden celek. Ovšem ten, kdo poznává, není vydělen z tohoto celku, má k němu bezprostřední přístup jako jeho součást. Má tedy v sobě „vnitřní kritéria správnosti“, cítí, kudy vede správní cesta, neboť je její součástí. Toto vědění má ale často neverbální, neuvědomělou, až „tělesnou“ povahu a prohlubuje se životní zkušeností.*

Zhuangzi 3 – „Bourání býčka“

庖丁為文惠君解牛，手之所觸，肩之所倚，足之所履，膝之所踦，砉然嚮然，奏刀騞然，莫不中音。合於《桑林》之舞，乃中《經首》之會。文惠君曰：「譆！善哉！技蓋至此乎？」庖丁釋刀對曰：「臣之所好者道也，進乎技矣。始臣之解牛之時，所見无非牛者。三年之後，未嘗見全牛也。方今之時，臣以神遇，而不以目視，官知止而神欲行。依乎天理，批大郤，導大窾，因其固然。技經肯綮之未嘗，而況大軱乎！良庖歲更刀，割也；族庖月更刀，折也。今臣之刀十九年矣，所解數千牛矣，而刀刃若新發於硎。彼節者有間，而刀刃者无厚，以无厚入有間，恢恢乎其於遊刃必有餘地矣，是以十九年而刀刃若新發於硎。雖然，每至於族，吾見其難為，怵然為戒，視為止，行為遲。動刀甚微，謋然已解，如土委地。提刀而立，為之四顧，為之躊躇滿志，善刀而藏之。」文惠君曰：「善哉！吾聞庖丁之言，得養生焉。」

Kuchař Ting boural býčka pro prince Wen-chueje — jak se ho dotýkal rukou, opíral se o něj ramenem, šlapal na něj a přiklekával, svištění nože a praskání stahované kůže a masa odlupovaného od kostí společně vytvářely harmonii stejně dokonalou, jako je Tanec morušového háje či obřadní skladba Ťing-šou.

Princ Wen-chuej řekl: „Ach, to je úžasné! To je nejspíše vrcholné umění!“

Kuchař Ting odložil nůž a odpověděl: „Váš služebník cele následuje Tao, to je mnohem dokonalejší než jakékoli umění. Když jsem začal bourat býčky, neviděl jsem před sebou nic jiného než celé zvíře. Po třech letech jsem se však přestal dívat na celé zvíře. A dnes již se vůbec neřídím očima, ale jen duchem (shen 神). Duch svobodně pokračuje tam, kde smyslové poznání přestává.

Řídím se přirozenými liniemi (li 理), nůž vjíždí mezi klouby, nechává se vést hlavními spoji a jde svou přirozenou cestou. Míjí šlachy a vazy, o kostech ani nemluvě! (…) Mezi klouby jsou totiž mezery a nůž v podstatě není tlustý, pronikat do mezer tím, co není tlusté, znamená mít dostatek místa pro pohybující se čepel. Proto je čepel mého nože stále stejně nabroušená i po devatenácti letech. (…)

Princ Wen-chuej zvolal: „Výborně! Poslouchal jsem slova kuchaře Tinga a naučil jsem se, jak pěstovat životní princip!“

*Toto vědění není vědění absolutních principů, je to vědění situační a situované, vztažené k jednotlivé situaci a vlastnímu nastavení, je „rezonanční.“ Člověk jako snůška procesů je schopen rozpoznat podobné procesy v ostatních věcech, připodobňovat, sjednocovat v rozdílnosti.*

Zhuangzi 17 – „Radost ryb“

莊子與惠子遊於濠梁之上。莊子曰：「儵魚出遊從容，是魚樂也。」惠子曰：「子非魚，安知魚之樂？」莊子曰：「子非我，安知我不知魚之樂？」惠子曰：「我非子，固不知子矣；子固非魚也，子之不知魚之樂全矣。」莊子曰：「請循其本。子曰『汝安知魚樂』云者，既已知吾知之而問我，我知之濠上也。」

Mistr Čuang a mistr Chuej se procházeli podél hráze u řeky Chao. Čuang-c’ řekl: „Podívejte, jak se ty bělice svobodně prohánějí ve vodě! To je pro ryby to pravé potěšení!“

Mistr Chuej na to řekl: „Ale vy přece nejste ryba, tak odkud víte, že to ryby těší?“

Mistr Čuang-c’: „Vy přece nejste já, odkud tedy víte, že já nevím, co těší ryby?“

Mistr Chuej: „Já nejsem vy a skutečně o vás nemohu vědět všechno. Ale stejně tak vy nejste ryba, a nemůžete tudíž vědět, že je to těší.“

Mistr Čuang: „Prosím, vezměme to znovu od začátku. Když jste řekl: ‚Odkud víte, že to ryby těší?’ již jste věděl, že to vím, a ptal jste se na to, odkud to vím. Nuže, vím to tady odtud, z hráze nad řekou Chao./Věděl jsem to právě tehdy, na hrázi nad řekou Chao.“

*Sdělitelnost zkušenosti*

Vnější kapitoly

Zhuangzi14 – „Pohyb nebe“

(str. 201)

天其運乎？地其處乎？日月其爭於所乎？孰主張是？孰維綱是？孰居無事推而行是？意者其有機緘而不得已邪？意者其運轉而不能自止邪？雲者為雨乎？雨者為雲乎？孰隆施是？孰居無事淫樂而勸是？風起北方，一西一東，有上彷徨，孰噓吸是？孰居無事而披拂是？敢問何故？

Proč je nebe v pohybu? Proč stojí země na místě? Proč slunce a měsíc soupeří o své místo? Kdo to tak rozhodl a řídí? Kdo to tak zosnoval a dále splétá? Kdo, v nečinnosti přebývaje, vrhá to vše právě na tuto dráhu? Jsou to snad nějaké páky a lanka, které tomu nedovolí přestat. Je to jakýsi pohyb, který se sám od sebe nezastaví? Jak se to, co je mrakem, stane deštěm? Jak se to, co je deštěm, stane zas mrakem? Kdo to zvedá? Kdo to spouští? Kdo v nečinnosti přebývaje ve slastné rozkoši, to vše povzbuzuje? Vír se zvedá na severní straně, jednou na západ, jednou na východ, nahoře nad námi se sem tam prohání. Kdo do něj duje? Kdo tak v nečinnosti přebývaje dmýchá a rozdmychává? Ptám se, co je toho příčinou?

(č. překl. str. 206) rozhovory Konfucia s Lao Danem

Zhuangzi 17

井蛙不可以語於海者，拘於虛也；夏蟲不可以語於冰者，篤於時也；曲士不可以語於道者，束於教也

S žábou ve studni nelze rozprávět o moři, protože žije zavřená ve své díře. S letními brouky nelze rozprávět o ledu, neboť se nedožijí zimy.

S venkovským nedoukem nelze rozprávět o Tau, neboť je omezený tím, co se naučil.

Zhuangzi 2 - ‚Zhuangzi nebo motýl‘ – první skeptický argument

昔者莊周夢為胡蝶，栩栩然胡蝶也，自喻適志與！不知周也。俄然覺，則蘧蘧然周也。不知周之夢為胡蝶與，胡蝶之夢為周與？周與胡蝶，則必有分矣。此之謂物化。

Kdysi se Čuang Čouovi zdálo, že je motýlem. Jak radostné a bezstarostné je být motýlem! Měl pocit naprosté svobody, kdepak by věděl o nějakém Čuang Čouovi! Náhle se probudil a celý zkoprněl — vždyť on je Čou.

A teď neví, zdálo se Čouovi, že je motýlem, nebo se zdá motýlovi, že je Čouem? Mezi Čouem a motýlem musí přece být rozdíl! Tomu se říká proměnlivost věcí.

(…)

夢飲酒者，旦而哭泣；夢哭泣者，旦而田獵。方其夢也，不知其夢也。夢之中又占其夢焉，覺而後知其夢也。且有大覺而後知此其大夢也，而愚者自以為覺，竊竊然知之。君乎，牧乎，固哉！

Když se nám něco zdá, nevíme, že je to sen, dokonce se můžeme pokoušet ve snu vyložit svůj vlastní sen, a teprve když se probudíme, zjistíme, že se nám to jen zdálo. A teprve ve chvílích velkého probuzení si uvědomíme, že to vše byl jen velký sen. Hlupáci se však domnívají, že bdí a vše jasně chápou. (…)!

**Zhuangzi II**

Zhuangzi 15 – „Brousit myšlenky“ 刻意

故曰：夫恬惔寂寞，虛無無為，此天地之平而道德之質也。

故曰：聖人休，休焉則平易矣，平易則恬惔矣。平易恬惔，則憂患不能入，邪氣不能襲，故其德全而神不虧。

Proto se praví: Klid a ticho, prázdné nebytí a nečinění jsou kořen nebe a země, podstata cesty a síly. Proto v nich mudřec odpočívá, a jak odpočívá, zůstává pokojný a vláčný; zůstávaje pokojný a vláčný, je klidný a nevzrušený. Když zůstává pokojný a vláčný, klidný a nevzrušený, nemají k němu přístup smutky a starosti; zlé síly jej nepřepadají. Proto je jeho síla úplná, jeho duch je neztenčený.

Zhuangzi 20 - Horský strom 山木 – „Strom a husa aneb o neužitečnosti“

莊子行於山中，見大木，枝葉盛茂，伐木者止其旁而不取也。問其故。曰：「無所可用。」莊子曰：「此木以不材得終其天年。」夫子出於山，舍於故人之家。故人喜，命豎子殺鴈而烹之。豎子請曰：「其一能鳴，其一不能鳴，請奚殺？」主人曰：「殺不能鳴者。」

Zhuangzi was walking on a mountain, when he saw a great tree with huge branches and luxuriant foliage. A wood-cutter was resting by its side, but he would not touch it, and, when asked the reason, said, that it was of no use for anything, Zhuangzi then said to his disciples, 'This tree, because its wood is good for nothing, will succeed in living out its natural term of years.' Having left the mountain, the Master lodged in the house of an old friend, who was glad to see him, and ordered his waiting-lad to kill a goose and boil it. The lad said, 'One of our geese can cackle, and the other cannot - which of them shall I kill?' The host said, 'Kill the one that cannot cackle.'

明日，弟子問於莊子曰：「昨日山中之木，以不材得終其天年；今主人之鴈，以不材死。先生將何處？」

Next day, his disciples asked Zhuangzi, saying, 'Yesterday the tree on the mountain (you said) would live out its years because of the uselessness of its wood, and now our host's goose has died because of its want of power (to cackle) - which of these conditions, Master, would you prefer to be in?'

莊子笑曰：「周將處夫材與不材之間。材與不材之間，似之而非也，故未免乎累。若夫乘道德而浮游則不然。無譽無訾，一龍一蛇，與時俱化，而無肯專為；一上一下，以和為量，浮游乎萬物之祖；**物物而不物於物**，則胡可得而累邪！此黃帝、神農之法則也。若夫萬物之情，人倫之傳，則不然。合則離，成則毀，廉則挫，尊則議，有為則虧，賢則謀，不肖則欺，胡可得而必乎哉？悲夫！弟子志之，其唯道德之鄉乎！」

Zhuangzi laughed and said, '(If I said that) I would prefer to be in a position between being fit to be useful and wanting that fitness, that would seem to be the right position, but it would not be so, for it would not put me beyond being involved in trouble; whereas one who takes his seat on the Dao and its Attributes, and there finds his ease and enjoyment, is not exposed to such a contingency. He is above the reach both of praise and of detraction; now he (mounts aloft) like a dragon, now he (keeps beneath) like a snake; he is transformed with the (changing) character of the time, and is not willing to addict himself to any one thing; now in a high position and now in a low, he is in harmony with all his surroundings; he enjoys himself at ease with the Author of all things; he treats things as things, and is not a thing to them: where is his liability to be involved in trouble?

Chapter 33, Tian xia 天下

萬物畢羅，**莫足以歸**，古之道術有在於是者。莊周聞其風而悅之。以謬悠之說，荒唐之言，無端崖之辭，時恣縱而不儻，**不以觭見之也**。以天下為沈濁，不可與莊語；以**卮言**為曼衍，以**重言**為真，以**寓言**為廣。獨與天地精神往來，而不敖倪於萬物，不譴是非，以與世俗處。

The ten thousand things ranged all around us, not one of them worthy to be singled out as our destination; there were those in ancient times who believed that the “art of the Way” lay in these things. Zhuang Zhou heard of their views and delighted in them. **He expounded them in odd and outlandish terms, in brash and bombastic language, in unbound and unbordered phrases**, abandoning himself to the times without partisanship, **not looking at things from one angle only**. He believed that the world was drowned in turbidness and that it was impossible to address it in sober language. So he used **“goblet words”** to pour out endless changes, **“repeated words”** to give a ring of truth, and **“allegorical words”** to impart greater breadth. He alone came and went with the pure spirit of Heaven and Earth, yet he did not view the ten thousand things with arrogant eyes. He did not scold over “right” and “wrong,” but lived with the age and its customs.

(překl. str. 414)

**Xunzi k Zhuangovi (Kap. 21)**

昔賓孟之蔽者，亂家是也。墨子蔽於用而不知文。宋子蔽於欲而不知得。慎子蔽於法而不知賢。申子蔽於埶而不知知。惠子蔽於辭而不知實。**莊子蔽於天而不知人。**

Co se týče zaslepenců z řad potulných rádců minulosti, byl to případ představitelů myšlenkových směrů způsobujících rozvrat. Mocius byl zaslepen ohledem na užitek a nevěděl nic o uhlazenosti, pan Sung byl zaslepen otázkou tužeb člověka, o nichž tvrdil, že jich není mnoho, a nerozuměl tomu, co to znamená tužby naplňovat. Pan Šèn byl zaslepen zákony, netušil však nic o všestranné způsobilosti, pan Šēn byl zaslepen váhou politické moci, ale nechápal, co je to chytrost, pan Chuej byl zaslepen důmyslnými výroky, aniž by rozuměl skutečnosti, pan Čuang byl zaslepen světem přírody, nevědě však nic o lidech.

故由用謂之道，盡利矣。由欲謂之道，盡嗛矣。由法謂之道，盡數矣。由埶謂之道，盡便矣。由辭謂之道，盡論矣。由天謂之道，盡因矣。此數具者，皆道之一隅也。

Tak nazýváme-li správnou cestou to, když sledujeme užitečnost, napneme všechny síly na získání prospěchu. Když považujeme za správnou cestu spoléhat se na tužby, napneme všechny síly na jejich uspokojení. Máme-li za správnou cestu to, když se spoléháme na zákony, napneme všechny síly na znění předpisů. Nazýváme-li správnou cestou to, když se opíráme o politickou moc, napneme všechny síly na příhodné postavení. Jestliže si myslíme, že správná cesta spočívá ve splétání důmyslných výroků, napneme všechny síly na debaty. Považujeme-li za správnou cestu spoléhání na svět přírody, napneme všechny síly na využívání věcí, jak jsou samy o sobě. Každý z těchto několika nástrojů je jen jedním výsekem správné cesty.

xiaoyaoyou 逍遥遊 – leisurely wandering

zuowang 坐忘 – sitting in forgetfulness

xinzhai 心齋 – fast in the heart